

\*\*\*\*\*

**BIÊN BẢN THANH LÝ HỢP ĐỒNG THUÊ NHÀ**  
**LIQUIDATION MINUTES OF APARTMENT LEASE AGREEMENT**

- Căn cứ bộ luật dân sự, luật đất đai, luật nhà ở, và các văn bản pháp luật khác có liên quan của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam  
*Based on the Civil Code, the Land Law, the Housing Law, and other relevant legal documents of The Socialist Republic of Vietnam.*
- Căn cứ vào điều kiện, nhu cầu thực tế của các bên trong hợp đồng này  
*Based on the conditions and actual requirements of all parties in the contract*
- Căn cứ vào Hợp đồng Thuê số: 02/HTM B26.03, ký ngày 18 tháng 2 năm 2024 giữa Shin Chang Sup và Đặng Phương Thảo.  
*Based on Lease Contract No. 02/HTM B26.03, signed on 18<sup>th</sup> February 2024 between Mr. Shin Chang Sup and Mrs. Đặng Phương Thảo.*

Hà Nội, ngày 15 tháng 10 năm 2024  
*Hanoi, October 15<sup>th</sup> 2024*

Căn nhà số / Apartment No.: B26.03

Địa chỉ / Address: Hatay Millennium project, No., 4, Quang Trung Street, Ha Dong District, Hanoi/ *Chung cư Hatay Millennium, Số 4, đường Quang Trung, quận Hà Đông, Hà Nội.*

**BÊN CHO THUÊ NHÀ/ BÊN A/ THE LESSOR/ PARTY A**

Tên (Name): SHIN CHANG SUP

Địa chỉ (Address): 1402, 303 Dong, 3 Complex, Highpark City, Ilsan Seogu, Gyeonggi-do, Republic of Korea.

Số CMND/Passport (ID card Number/ Passport): M61419320

Ngày cấp (Issued on): 27/10/2015

Tại (At): Korea

**BÊN ĐẠI DIỆN ĐƯỢC ỦY QUYỀN/ THE AUTHORIZED REPRESENTATIVE:**

**CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK**

**VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY**



Địa chỉ: P7-37OT.07 Vinhomes Central Park, Đường Nguyễn Hữu Cảnh, Phường 22, Quận Bình Thạnh, Thành Phố Hồ Chí Minh

Address: P7-37OT07 Vinhomes Central Park, Nguyen Huu Canh Street, Ward 22, Binh Thanh District, HCM City.

Mã số thuế/ Tax code: 0315286793

Người đại diện/ Representative: Ông/ Mr. KO KWANG SOO

Chức vụ/ Position: Giám đốc/ Director

Số CMND/Passport: M23386273

Ngày cấp/ Issued Date: 05/11/2015 Nơi cấp/ Issued Place: Korea

**BÊN THUÊ NHÀ/ BÊN B/ THE LESSEE/ PARTY B**

Bà/ Mrs: **ĐẶNG PHƯƠNG THẢO**

Địa chỉ (Address): Hà Tri 3, Hà Cầu, Hà Đông, Hà Nội / Ha Tri 3, Ha Cau, Ha Dong, Hanoi.

ID/CCCS.: 001196006194

Ngày cấp/ Issued Date: 21/04/2021

Nơi cấp/ Issued Place: Hà Nội

Theo hợp đồng thuê nhà số: **02/HTM B26.03**, ký ngày **18 tháng 2 năm 2024** chúng tôi thỏa thuận và thống nhất việc thanh lý hợp đồng thuê nhà như sau:

Based on the leasing contract No. **02/HTM B26.03**, signed on **18th February 2024** we agree and unify to liquid the apartment lease agreement as follows:

**Điều 1. Hai bên cùng đồng ý chấm dứt hợp thuê nhà kể từ ngày 15/10/2024**

**Article 1. Mutually agree to terminate the lease from the date 15/10/2024**

**Điều 2.** Bên A xác nhận đã nhận lại phần nhà cho thuê cũng như các nội thất đi kèm theo biên bản bàn giao nội thất. Bên B đã thanh toán đủ tiền thuê nhà cho Bên A và các phí dịch vụ liên quan trong quá trình thuê cho các đơn vị cung cấp. Mọi vấn đề có liên quan đến hợp đồng thuê nhà hai bên đã tự giải quyết xong.

**Article 2. Party A confirms to get back the apartment and the interior furniture following the handover minutes that. Party B have paid enough the rental fee to Party A and all of utility bills related to during the leasing process to the supplier unit. All matters relating to the leasing contract both sides have resolved itself.**

**Điều 3.** Theo thỏa thuận, Bên A sẽ hoàn lại cho Bên B các khoản sau:

1. Số tiền cọc **9,000,000 VND**.
2. Số tiền phạt đặt cọc do kết thúc hợp đồng trước thời hạn: **9,000,000 VND**
3. 01 tháng tiền thuê (18/10/2024-18/11/2024): **9,000,000 VND**





Khoản tiền này sẽ được hoàn trong vòng 5-7 ngày kể từ ngày nhận bàn giao căn hộ sau khi trừ đi các chi phí sửa chữa, khôi phục hiện trạng căn hộ nếu có.

*Article 3. As negotiation, According to the agreement, Party A will refund to Party B the following amounts:*

1. Deposit amount of 9,000,000 VND.
2. Deposit penalty amount due to early termination of the contract: 9,000,000 VND
3. 01 month of rent (18/10/2024-18/11/2024): 9,000,000 VND.

*This amount will be refunded within 5-7 days from the date of receiving the apartment after deducting repair costs, restoring the apartment if any.*

**Điều 4.** Hai bên cam kết không tranh chấp hay khiếu nại gì kể từ khi ký biên bản thanh lý này.

*Article 4. Both parties pledge not to dispute or complain after signing this liquidation minutes.*

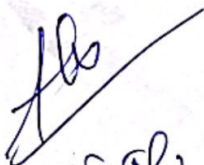
**Điều 5.** Kể từ ngày biên bản thanh lý này được hai bên ký kết, hợp đồng thuê nhà nêu trên không còn giá trị nữa.

*Article 5. From the day of the liquidation minutes has been signed by both parties, the leasing contract mentioned above is no longer valid anymore.*

Biên bản này được lập thành 02 (hai) bản, mỗi bản có 03 (ba) trang, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 (một) bản.

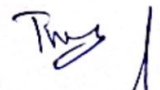
*This record was made in 02 (two) copies, each with 03 (three) pages, have the same legal value, each party keeps one (01) copy.*

ON BEHALF OF THE  
LESSOR  
BÊN CHO THUÊ (A)

  
Lê Thị Huệ

Date/Ngày: 15/10/2024

ON BEHALF OF THE  
LESSEE  
BÊN THUÊ (B)

  
Đặng Tiến Trung

Date/Ngày: 15/10/2024

